

Simona Munari

Professore associato in Lingua e traduzione francese

Dipartimento di Storia, Patrimonio culturale, Formazione e Società

Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

ALTRE POSIZIONI PROFESSIONALI

2016-2019 Ricercatrice TDB, Cattedra di Lingua francese, Università di Roma "Tor Vergata".

2013-2015 Maître de Conférences Associé, Institut d'Études littéraires, Collège de France, Parigi.

2008-2012 Ricercatrice, Departamento de Teoría de la literatura y Literatura comparada, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcellona.

2006-2008 Maître de langues étrangères, UFR d'Études italiennes, Sorbonne Université, Parigi.

1999-2006 Docente a contratto, Cattedra di Lingua francese, Università del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro".

TITOLI DI STUDIO

2013 Abilitazione nazionale II fascia settore concorsuale 10/H1 Lingua, Letteratura e cultura francese.

2011 Abilitazione nazionale spagnola (*Acreditación*), "Profesor Contratado Doctor" sezione Lingua e Letteratura Francese.

2009 Abilitazione nazionale francese (*Qualification*), "Maître de conférences" sezione 14 Lingua e letteratura italiana e spagnola.

2008 Abilitazione nazionale francese (*Qualification*), "Maître de conférences" sezione 10 Letteratura Comparata.

INCARICHI DI INSEGNAMENTO

- marzo 2019 programma Staff Mobility for Teaching : Sorbonne Université, lezioni per gli indirizzi LLT "Langue, Linguistique, Traduction", LCE "Langue et civilisation étrangère", Master TASP "Traduction et arts du spectacle".
- dal 2016 Università di Roma Tor Vergata: docente di Lingua francese per i corsi di laurea triennale in "Lingue e Letterature Europee Moderne" (LLEM) e laurea specialistica in "Lingue e Letterature Europee e Americane" (LLEA).

- 2013-2015 Università di Roma Tor Vergata: docente a contratto di Lingua francese per i corsi di laurea specialistica in “Lingue e Letterature Europee e Americane” (LLEA).
- 2008-2012 Universidad Autónoma de Barcelona: corsi di Letteratura comparata, Tradizione letteraria occidentale, Principi e metodi della letteratura comparata (moduli di storia e teoria della traduzione) per la laurea triennale e specialistica in “Literatura y otras artes”.
- 2008 Università di Trento: corso di Cultura francese per la Laurea specialistica in “Mediazione culturale”.
- 2008 Università di Torino: Conferenze per la Scuola di Dottorato in “Culture classiche e moderne” e Seminario per la laurea specialistica in “Letteratura comparata”.
- 2005-2007 Sorbonne Université: corsi di Lingua italiana e Traduzione francese-italiano (*thème*) per gli indirizzi LEA “Langues étrangères appliquées” e LLCE “Langues, Littératures et Civilisations étrangères”.
- 1999-2006 Università del Piemonte Orientale “Amedeo Avogadro”: docente a contratto per i corsi di Lingua Francese per la laurea triennale e specialistica in “Scienze Politiche indirizzo Cultura Europea”, “Servizio Sociale”, “Gestione dei beni territoriali e turismo”.

PEER REVIEWER PER LE RIVISTE

- Quaderni proustiani
- Testo & Senso
- Semicerchio
- De genere

PREMI

- 2011 Menzione di eccellenza “Certificación a Efectos de Programa I3” del Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid.

PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA E FELLOWSHIPS

- 2016-2022 Università di Roma “Tor Vergata”
 - gruppo di ricerca *Ritradurre*
 - gruppo di ricerca *METE. Mediatori e traduttori europei*
 - gruppo di ricerca *LED/RED. Leggere nell’Era digitale, Reading in the Digital Era.*
- 2015-2017 Universidad de Salamanca, Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana
- P.I. progetto *Marcel Bataillon y el hispanismo francés.*

- Gruppo di ricerca *Bodoni y España*, prof. Pedro Cátedra, USAL, SEMYR
- 2013-2015 Collège de France, Institut d'Études littéraires
- P.I. progetto *L'erasmisme dans la relecture du siècle d'or*.
- Gruppo di ricerca *Théâtres de l'âme*, prof. Carlo Ossola, prof. Antoine Compagnon, prof. Michel Zink
- Gruppo di ricerca *Langues et littératures européennes modernes au Collège de France* prof. Carlo Ossola
- 2007-2012 Universidad Autónoma de Barcelona, Departamento de Teoría de la Literatura y Literatura comparada
- P.I. progetto *Ficciones prohibidas. La institución de la censura literaria en España, Italia y Francia (1543-1612). Una aproximación comparativa*.
- Gruppo di ricerca *Seminario de poética europea del Renacimiento*, prof. María José Vega, UAB
- Gruppo di ricerca *Libros prohibidos. La censura literaria en la primera edad moderna*, prof. María José Vega, UAB
- Gruppo di ricerca *Poética y política en la temprana edad moderna II*, prof. María José Vega, UAB
- Gruppo di ricerca *Erasmus Hispanicus*, prof. Emilio Blanco Gómez, Università Rey Juan Carlos, Madrid
- Gruppo di ricerca *Translation and the Book Trade in Early Modern Europe*, prof. José María Pérez Fernández, Universidad de Granada.
- 2005-2007 Sorbonne Université, Paris, URF d'Etudes Italiennes
- Gruppo di ricerca *EA 1496 Littérature et culture italienne*, prof. François Livi
- Gruppo di ricerca *Récits d'Orient dans les littératures d'Europe (XVIe et XVIIe siècles)*, Centre de Recherche en Littérature Comparée CRLC, prof. Anne Duprat

PARTECIPAZIONE A CONVEGNI INTERNAZIONALI

(ultimi 10 anni)

Organizzazione:

Oltre il titolo: la traduzione e i suoi paratesti, Università di Roma 'Tor Vergata', 19-20 aprile 2018.

Partecipazione:

- “André Gide e Ugo Mursia traduttori di Conrad: il ‘texte pivot’ nella strategia editoriale”, Convegno internazionale *Ritradurre. Forme, prospettive, strategie*, Università di Roma “Tor Vergata”, 10-11 novembre 2021.

- “Per una lingua ‘cosmopolita’: prestito e neologia nel *Discours sur l’usage* di Marmontel”, Convegno della Società Italiana di Studi sul Secolo XVIII *Norma e contestazione nel XVIII secolo*, 27-29 maggio 2021.
- “Mettere in scena la lingua: Michel Garneau traduttore di *Macbeth* in Québec (1978)”, Convegno internazionale *Tradurre l’oralità: aspetti pragmatici e culturali / Translating orality: Pragmatic and cultural aspects*, Università IULM, 3-4 maggio 2021.
- “Plagio psichico”: il caso Darrieussecq-Laurens e i misteri dell’autofiction”, Seminario *Le forme del plagio. Dagli apocrifi shakespeariani a internet*, Università di Tor Vergata, 18 dicembre 2020.
- “Ad usum Delphinae: Mme de Genlis e l’educazione delle principesse”, Convegno *Genere, storia, diversità, culture. Questioni che toccano l’educazione*, Roma, Università di Tor Vergata, 13 ottobre 2020.
- “Nella candida collanina. I Quaderni di traduzione di Sergio Solmi”, *Journée Sergio Solmi et la France*, Morgex, Tour de l’Archet, 30 marzo 2019.
- “Sous le signe de l’interférence: les ‘belles étrangères’ de la collection Einaudi Scrittori tradotti da scrittori”, Convegno del Seminario di Filologia Francese *E pluribus unum. Quand un seul genre ne suffit pas*, Università di Torino, 29-30 novembre 2018.
- “Les Fiancés à la radio en France”, Convegno internazionale *Les Fiancés détournés. Transpositions, parodies et déformations des Fiancés de Manzoni du XIXe siècle à nos jours*, Sorbonne Université, 15-16 novembre 2018.
- “Il femminile ‘in movimento’: Assia Djébar e le *Femmes d’Alger* di Delacroix”, Giornata di studi interdisciplinari *Femminismo e femminismi. Culture, luoghi, problematiche*, Università di Roma Tor Vergata, 7 novembre 2018.
- “Scrittori traduttori: il paratesto come affermazione di autorialità”, Convegno internazionale *Oltre il titolo: la traduzione e i suoi paratesti*, Università di Roma Tor Vergata, 19-20 aprile 2018.
- “Una autotraduzione secentesca: il *Deffly de la langue françoise et de l’espagnole* di Loubayssin de la Marque (1639)”, Convegno internazionale *Tradurre se stessi - Translating Oneself*, Università di Roma Tor Vergata, 15-16 dicembre 2016.
- “Je ne suis pas Cervantès écrivant le Don Quichotte. Note da un carteggio americano tra Américo Castro e Leo Spitzer”, Giornate Internazionali di Studio *Don Chisciotte in esilio*, Università di Torino, 5-6 dicembre 2016.
- “Una lettera di Marcel Bataillon a Lucien Febvre a proposito di *Combats pour l’histoire* (1953)”, Giornata internazionale di studi *Epistolari. Dagli archivi dei mediatori*, Università di Roma Tor Vergata, 16-17 maggio 2016.
- “Quando il titolo era (quasi) l’unica cosa che si salvava. Strategie di riscrittura alla corte di Francia”, Giornata di studi *Tradurre il titolo*, Università di Roma Tor Vergata, 20 aprile 2016.
- “Marcel Bataillon y los intelectuales hispánicos. Los epistolarios del Fondo Bataillon en el Collège de France”, Tercer Seminario SEMYR/IEMYR 2016 *Epistolarios e historia literaria en el siglo XX*,

Universidad de Salamanca, 14 aprile 2016.

- “La forma breve nel Grand Siècle”, *BREVITAS. Letture e Scritture a confronto*, Università di Roma ‘Tor Vergata’, 25-26 febbraio 2015.
- “Le *Cid* du Père Merelli et la matière espagnole dans le théâtre scolaire au XVIIe siècle : esquisse d’une circulation thématique européenne”, Collège de France, *Journée jeunes chercheurs ‘Théâtres de l’âme’*, 5 giugno 2013.
- “L’érasmisme dans la relecture du Siècle d’or espagnol”, Collège de France, Seminario *Erasmisme, hésuchisme, nicodémisme à la lumière de la tradition paradoxale de la Renaissance*, Parigi 31 gennaio 2013.
- “Varios grados de reescritura en los *Coloquios* de Erasmo”, Convegno internazionale SEMYR 2012 *El texto infinito: reescritura y traducción en la Edad Media y el Renacimiento*, Barcelona 5-7 settembre 2012.